

Revista

*Letras*



**Reitor**

Zaki Akel Sobrinho

**Vice-Reitor**

Rogério Mulinari

**Diretor da Editora UFPR**

Gilberto de Castro

**Revista Letras**

Publicação quadrimestral do Curso de Letras da UFPR

<http://calvados.c3sl.ufpr.br/ojs2/index.php/letras>

A *Revista Letras* está indexada nos seguintes índices bibliográficos: 1. *Internationale Bibliographie der Rezensionen Wissenschaftlicher Literatur/International Bibliography of Book Reviews of Scholarly Literature*; 2. *Linguistics and Language Behavior Abstracts*; 3. *MLA – International Bibliography of Books and Articles on Modern Languages and Literatures*; 4. *Social Planning, Policy and Development Abstracts*; 5. *Sociological Abstracts*; 6. *Ulrich's International Periodicals Directory*; 7. *CLASE – Citas Latinoamericanas en Ciencias Sociales y Humanidades*.

**Editor:** Rodrigo Tadeu Gonçalves (UFPR)

**Secretária editorial:** Mariana Bordignon Strachulski de Souza

**Editora da Seção de Estudos Linguísticos:** Lígia Negri (UFPR)

**Editora da Seção de Estudos Literários:** Renata Telles (UFPR)

**Conselho Editorial**

Antonio Dimas (USP), Beatriz Gabbiani (Universidad de la República del Uruguay), Carlos Alberto Faraco (UFPR), Carlos Costa Assunção (Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro), Elena Godoi (UFPR), Filomena Yoshie Hirata (USP), Gilda Santos (UFRJ), José Borges Neto (UFPR), Júlio Cesar Valladolid Diniz (PUC-RJ), Lígia Negri (UFPR), Lúcia Sá (Manchester University), Lucia Sgobaro Zanette (UFPR), Maria Lucia de Barros Camargo (UFSC), Marília dos Santos Lima (UNISINOS), Mauri Furlan (UFSC), Maurício Mendonça (UFPR), Raquel Salek Fiad (Unicamp), Rodolfo A. Franconi (Dartmouth College), Rodolfo Ilari (Unicamp)

**Consultores *ad hoc***

Adelaide Silva, Altair Pivovar, Antonio Nery, Benito Rodriguez, Bruno Dallari, Carlos Alberto Faraco, Claudia Campos, Edson Fagundes, Eroltilde Pezatti, Esmeralda Negrão, Evanir Pavloski, Fernando Gil, Gesualda Rasia, Guilherme Flores, Iara Costa, Izabel Christine Seara, Jefferson Mello, Liana Leão, Luiz Gardenal, Marcos Siscar, Marilene Weinhardt, Marília Ferreira Silva, Milena Martins, Milton Rodrigues, Naira Nascimento, Patrícia Rodrigues, Raquel Bueno, Renata Philippov, Renata Telles, Renato Basso, Rodrigo Tadeu Gonçalves, Sandra Stroparo, Telma da Silva, Teresa Wachowicz, Waltencir Oliveira, Walter Torres Neto

**Conselho Consultivo**

Adalberto Müller (UFF), Álvaro Faleiros (USP), Brunno Vinicius Gonçalves Vieira (Unesp-Araraquara), Fernando Cabral Martins (Universidade Nova de Lisboa), Helena Martins (PUC-Rio), Irene Aron (USP), Isabella Tardin Cardoso (Unicamp), Juliana Perez (USP), Luciana Villas Boas (UFRJ), Márcia Martins (PUC-Rio), Maria Irma Hadler Coudry (Unicamp), Matthew Leigh (University of Oxford), Patrick Farrell (University of California/Davis)



Sistema Eletrônico de Revistas - SER  
Programa de Apoio à Publicação de Periódicos da UFPR  
Pró-Reitoria de Pesquisa e Pós-Graduação  
[www.prppg.ufpr.br](http://www.prppg.ufpr.br)

O Sistema Eletrônico de Revistas (SER) é um software livre e permite a submissão de artigos e acesso às revistas de qualquer parte do mundo. Pode ser acessado por autores, consultores, editores, usuários, interessados em acessar e obter cópias de artigos publicados nas revistas. O sistema avisa automaticamente, por e-mail, do lançamento de um novo número da revista aos cadastrados.

Revista

*Letras*

Número 82 2010

*Editora*  
UFPR

**EDITORA UFPR**

R. João Negrão, 280, 2º andar  
tel./fax (41) 3360-7487/3360-7486  
Caixa Postal 19.029 - 81.531-980 - Curitiba - Paraná - Brasil  
www.editora.ufpr.br  
editora@ufpr.br

**Coordenação editorial:** Daniele Soares Carneiro  
**Revisão dos textos em**  
**Português:** Felipe Alberti  
**Inglês:** Jennifer Imaregna Alcantara de Albuquerque  
**Projeto Gráfico e Capa:** Rachel Cristina Pavim  
**Editoração eletrônica:** Reinaldo Cezar Lima

A *Revista Letras*, n. 82, setembro a dezembro de 2010, poderá ser obtida em permuta junto à Biblioteca Central - Caixa Postal 19.051 - 81.531-980 - Curitiba - Paraná - Brasil  
inter@ufpr.br

Coordenação de Processos Técnicos. Sistema de Bibliotecas, UFPR

---

Revista Letras / Universidade Federal do Paraná, Setor de  
Ciências Humanas, Letras e Artes. – n. 21 (1973)- . –  
n. 82

Quadrimestral  
Continuação de *Letras*.  
ISSN 0100-0888 (versão impressa)  
2236-0999 (versão eletrônica)

1. Linguística. I. Universidade Federal do Paraná.  
Setor de Ciências Humanas, Letras e Artes.

---

CDD 410.5  
CDU 801(05)

Série Revista da UFPR, n. 252  
ISSN 0100-0888 (versão impressa)  
2236-0999 (versão eletrônica)  
Ref. 621

**FUNDAÇÃO  
ARAUCÁRIA**  
Apoio ao Desenvolvimento Científico  
e Tecnológico do Paraná

PRINTED IN BRAZIL  
Curitiba, 2011

PEDE-SE PERMUTA  
WE ASK FOR EXCHANGE

## APRESENTAÇÃO

---

### *Presentation*

É com enorme prazer que apresentamos o último número de 2010 da *Revista Letras*! Depois de dois anos, a atual equipe editorial da *Letras* encerra sua gestão. Assumem a tarefa nossos colegas; Maria Cristina Figueiredo (editora-chefe), Maximiliano Guimarães (editor da seção de estudos linguísticos) e Marcelo Paiva (editor da seção de estudos literários), aos quais desejamos um excelente trabalho para o contínuo aprimoramento da Revista!

Nesses dois anos, passamos por algumas dificuldades, mas também garantimos avanços substanciais para a *Letras*. Os atrasos constantes, causados pela dificuldade de enfrentamento à falta de recursos, à burocracia e às dificuldades encontradas pela maioria dos periódicos científicos brasileiros, foram sendo progressivamente diminuídos. Ainda há muito que fazer, mas temos orgulho de termos colocado em circulação sete volumes da *Letras* em dois anos. Resultado dos esforços conjuntos de muitas pessoas, a *Letras* conseguiu um honroso B1 no *Qualis* da Capes. Também, graças às Bolsas Permanência da Pró-Reitoria de Assuntos Estudantis, pudemos contar com excelentes bolsistas que nos ajudaram imensamente, fosse no manejo diário da revista, fosse na digitalização e disponibilização de todo o acervo histórico desde 1953, ou mesmo na manutenção da nossa página.

Registramos, ainda, algumas decisões editoriais importantes que foram tomadas para os volumes a serem publicados a partir de 2011: a *Revista Letras* passa a receber contribuições apenas de doutores e, depois de longa discussão, a periodicidade volta a ser semestral. No atual cenário para os periódicos, em que se depende tanto de um suporte institucional, que é lento, escasso e às vezes muito duvidoso, a periodicidade ideal quadrimestral fica quase impossível de se conquistar. Assim, visando oferecer o melhor trabalho que possamos fazer, tomamos a difícil decisão de publicar apenas dois volumes por ano.

Nós, da cúpula editorial, gostaríamos de agradecer os esforços valiosíssimos de Mariana Bordignon Strachulski de Souza, nossa secretária por três anos e sem a qual não teríamos avançado tanto; a Gilberto de Castro, cujo apoio na Editora UFPR foi essencial; a Edilson Sérgio Silveira, coordenador da pós-graduação *stricto sensu* na Pró-Reitoria de Pesquisa e Pós-Graduação; a Maria José Foltran, Mauricio Cardozo, Luís Gonçalves Bueno e Teresa Wachowicz, coordenadores do Programa de Pós-Graduação em Letras; bem como aos chefes dos Departamentos de Linguística, Letras Clássicas e Vernáculas e de Letras Estrangeiras Modernas no período. Devemos também

um agradecimento especial aos nossos pareceristas anônimos, cuja leitura criteriosa nos ajuda a manter o nível de excelência da *Letras*, e ao nosso Conselho Editorial, cujo apoio e ideias estão sempre presentes, mesmo que, em sua maioria, fisicamente distantes.

Muito obrigado!

Rodrigo Tadeu Gonçalves

Lígia Negri

Renata Telles

## SUMÁRIO / SUMMARY

### Seção de Tradução / *Translation*

- 11 A performance antes do performativo, ou  
a terceira dimensão da linguagem  
*La performance avant le performatif, ou la troisième  
dimension du langage*  
Tradução de Luana de Conto. Autora: Barbara Cassin

### Estudos Linguísticos / *Linguistic Studies*

- 49 O papel da memória discursiva nas práticas autorais de reformulação  
de livros teóricos  
*The role of discursive memory in the authoral practices of  
theoric book reformulation*  
Adriana Pozzani de La Vielle e Silva
- 61 A trama da memória e a manutenção de sentidos: “reserva  
indígena” nos cartuns de Angeli  
*A web of memory and maintenance of the senses: “indian reservation” in  
cartoons of Angeli*  
Émerson Quirino de Oliveira  
Francis Lampoglia  
Jonathan Raphael Bertassi da Silva  
Lucília Maria Sousa Romão

### Estudos Literários / *Literary Studies*

- 81 A linguagem no romance *Paraíso*, de Toni Morrison:  
descortinando especificidades  
*Language in the novel Paradise, by Toni Morrison:  
investigating its specificities*  
Luciana de Mesquita Silva
- 97 A presença da ironia na ficção naturalista  
*The presence of irony in naturalistic fiction*  
Raquel Lima Silva
- 113 Aspectos da sexualidade feminina em *A Serpente*, de Nelson Rodrigues  
*Aspects of feminine sexuality in The Snake, by Nelson Rodrigues*  
Juliana Carvalho Nascimento  
Laéria Fontenele

- 131 Deuses, homens e livre arbítrio em a *Tebaida* de Estácio  
*Gods, men and free will in the Thebaid of Statius*  
 William Dominik
- 145 Dizer a verdade no teatro moderno: *Ricardo III*, *Hamlet* e *Rei Lear*  
*Saying the truth in modern theatre: Richard III, Hamlet and King Lear*  
 Sandra Mara Stroparo
- 167 Falar cafajeste. De Manuel Bandeira a Dalton Trevisan via  
 Joaquim Pedro de Andrade  
*Speaking slang. From Manuel Bandeira to Dalton Trevisan via*  
*Joaquim Pedro de Andrade*  
 Jorge Wolff
- 179 “Pequena conversa com uma múmia”: a faceta humorística  
 de Edgar Allan Poe  
*“Some words with a mummy”: Edgar Allan Poe’s humorous aspect*  
 Greicy Bellin
- 193 Teorias poéticas chinesas e simbolistas  
*Chinese & symbolist poetic theories*  
 Paulo de Tarso Cabrini Júnior
- 217 Alternativas de tradução do japonês para o português:  
 de *Kodomo no Hi* a *Dia das Crianças*  
*Translation alternatives from Japanese into Portuguese:*  
*from Kodomo no Hi to Dia das Crianças*  
 Rodrigo Moura Lima de Aragão
- 237 A poetic system in expansion against the abyss: Fernando Pessoa’s  
 heteronyms and Kierkegaard’s concept of anxiety  
*Um sistema poético em expansão contra o abismo: os heterônimos de*  
*Fernando Pessoa e o conceito de ansiedade em Kierkegaard*  
 Nicola Gavioli
- 247 Ficção e experiência: o papel da escrita em *Angústia*, de Graciliano Ramos  
*Fiction and experience: the role of writing in Graciliano Ramos’ Angústia*  
 Carolina Duarte Damasceno
- 261 Um homem em busca de memória, um povo em busca de identidade:  
 as relações entre literatura e história no romance *O vendedor de*  
*passados*, de José Eduardo Agualusa  
*A man in search of memory, a people in search of identity:*  
*the relationship between literature and history in the novel*  
*O vendedor de passados, by José Eduardo Agualusa*  
 Juan Filipe Stacul